

**Красиво! Выразительно! Познавательно!**

**Перевод и декламация  
поэтических произведений А. А. Кулешова  
на французском, немецком и английском  
языках**

- Центр информационных ресурсов французского языка и культуры
- Информационно-образовательный центр английского языка и культуры
- Образовательный центр немецкого языка и культуры



# ЦЕЛИ ПРОЕКТА

- популяризация среди студентов произведений А.А. Кулешова;
- повышение интереса к чтению и переводческой деятельности;
- пропаганда культуры публичного выступления и ораторского мастерства

A black and white photograph of a dense forest. In the foreground, there is a wooden walkway or bridge structure made of logs and planks, leading into the woods. The trees are tall and dense, creating a textured background. The lighting is somewhat dim, suggesting a shaded forest environment.

# НОВИЗНА ПРОЕКТА

Предлагается совершенно новый подход к переводу стихотворных произведений. Значимость проекта состоит в том, что перевод поэтического наследия А. А. Кулешова на английский, французский и немецкий языки осуществлён впервые.



A black and white photograph of a dense forest. In the foreground, a wooden bridge with a railing is visible, extending from the bottom left towards the center. The background is filled with tall, dark evergreen trees, creating a textured and layered appearance. The lighting is soft, highlighting the textures of the wood and the foliage.

# АКТУАЛЬНОСТЬ ПРОЕКТА

- обусловлена необходимостью популяризации идей аутентичной белорусской культуры и доказательства её самобытности как части мировой культуры



# ОРИГИНАЛЬНОСТЬ ПРОЕКТА

- заключается в абсолютном проценте авторского труда студентов и преподавателей факультета иностранных языков при переводе поэтического наследия А.А. Кулешова, выразившемся в неповторимости и оригинальности переводов

# ЭТАПЫ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА

- **инициация (предпроектный этап):** определение темы, целеполагание, оценка условий и возможности реализации проекта;
- **планирование:** выбор материалов проекта, определение круга участников проекта, формы презентации результатов, критериев оценки, уточнение временных рамок проекта;
- **выполнение:** выбор стратегий перевода, перевод поэтических произведений А. А. Кулешова;
- **промежуточная оценка:** корректировка и правка формы и содержания переводческого продукта, информирование участников о ходе продвижения проекта;
- **завершение:** представление проекта в ходе конкурса декламации поэтических произведений А. А. Кулешова, размещение информации о конкурсе на сайте университета





# **ЭКОНОМИЧЕСКИЕ/ТЕХНИЧЕСКИЕ/ СОЦИАЛЬНЫЕ ПРЕИМУЩЕСТВА ПРОЕКТА**

Вся работа по реализации проекта выполнялась на общественных началах

## ДА ПАЭЗІІ

Я - вязень твой, а ты - мая турма,  
Асуджан я любоўю пажыццёва.  
Зняволенне маё датэрмінова  
Ты скараціць спяшаешся дарма.

Дарэмна, заняволіўшы другога,  
Ты варту памяншаеш мне ўдвая -  
Не мае сэнсу гэта засцярога  
І гэтая прадбачлівасць твая.

Я не збягу, пазбаўлены нагляду,  
Не перастану ланцугом грымець,  
Штодзень хадзіць на шпацыр па  
раскладу,  
Галадаваць і ў карцэры калець.

Не можаш ты мяне пазбавіць мовы,  
Змяніць мой лёс уладаю сваёй,  
Не ты мяне абрала - вязень твой  
Абраў цябе на тэрмін пажыццёвы.





## À LA POÉSIE

Je suis ton prisonnier. Toi, tu es ma prison,  
L'amour pour toi me condamna à vie.  
Me libérer est ton désir inassouvi  
Auquel jamais nous parviendrons.

L'effort est vain d'emprisonner un autre  
Pour écourter ma peine à moitié –  
Ta manigance est primitive et pauvre  
Je sais que je ne serai jamais gracié.

Je m'enfuirai jamais, je serai toujours à l'oeil,  
Les fers qu'on mit sur moi vont faire du fracas,  
Je me promènerai tout le temps à la même heure  
Pour regagner mon cachot d'où nul ne  
s'échappa.

Tu ne peux pas me voler mes paroles,  
Ni changer mon destin par ton autorité,  
Ce n'est pas toi la cause de ma captivité,  
C'est moi : je t'ai choisie, je m'en raffole.

перевод Филимоновой И.  
Ю.



# НА ПАЎМІЛЬЯРДНЫМ КІЛАМЕТРЫ

Жыццё маё на хуткасць гуку  
Памнож і множанне правер.  
Вось ты і адкажы, навука,  
Адкуль вяртаецца цяпер

Лясной вяшчунні кукаванне,  
Што, абудзіўшы першы сон,  
Калісь пазвала ў вандраванне  
Мяне на многа тысяч дзён?

Зайшоўшы ў векавыя нетры,  
Стаю, зачараваны ім,  
На паўмільярдным кіламетры,  
Паміж наступным і былым.

Пакліч — былое адгукнецца  
Жалейкаю за хваіной;  
Скраніся — і важкой хадой  
Наступнае ў паход кранецца.

Пяройдзе шлях у новы шлях,  
Расстанне — ў новае спатканне,  
Напеў жалейкі — ў труб гучанне,  
Выток жыцця — ў жыцця працяг.

# SUR LE DEMI-MILLIARDIÈME KILOMÈTRE

Fais multiplier ma vie  
Par la vitesse du son,  
Révise le résultat et dis  
Ô science, d'où revient la chanson

De ce coucou qui, du bocage,  
A coupé net mon premier somme  
En me proposant le voyage  
Qui durerait un bon moment ?

Perdu dans le dédale des siècles  
J'y reste figé, émerveillé,  
Sur le demi-milliardième kilomètre  
Entre l'avenir et le passé.

On crie au secours – le passé va répondre  
Tel un flutiau dissimulé derrière le sapin.  
On tâte – le futur entame son chemin  
À fière allure qu'on ne peut pas confondre.

Un chemin devient un autre chemin,  
Une rupture mène à une rencontre,  
La flûte mute en fanfares qui contrent,  
Et le bilan de vie son prolongement  
devient.

**перевод Филимоновой И. Ю.**



# МАЯ БЕСЯДЗЬ

Кажуць, што рэкі птушкамі створаны, -  
Такімі малымі на першы пагляд, -  
Капалі і ў дзюбах адносілі ў бор яны  
Мяшочкі з зямлёй  
І ляцелі назад.  
А каня гуляла ды мыла іх здзекамі,  
І птушкі паслалі ёй вечны праклён,  
Таму і лятае яна над рэкамі  
І просіць піць  
Аж да сённяшніх дзён.  
Канаючы ўлетку штодня на спякоце,  
Той рэдкаю кропляй яна існуе,  
Што хмарка, дажджом прашумеўшы ў  
лістоце,  
З нябёсаў часамі пашле для яе.  
Я ўпарты, не кіну пачатае справы,  
Каменне крышу,  
Разграбаю пяскі,  
Пад кпіны аматараў лёгкае славы  
Капаю рэчышча ўласнай ракі.

З надзеяй гляджу на крыніцу спатканую,  
Хачу, каб яна разлілася ракой...  
Не Волгай магутнай,  
Не нават Камаю,  
Хоць Бесяддзю, што на радзіме маёй.

Бо прагай да працы ахоплены часта я,  
І сэрца абпалена смагай радка,  
Бо жыць не магу,  
Як каня няшчасная,  
Кропляй дажджу з лесавога лістка.

Кажуць, што рэкі птушкамі створаны, -  
Такімі малымі на першы пагляд, -  
Капалі і ў дзюбах адносілі ў бор яны  
Мяшочкі з зямлёй  
І ляцелі назад.

# MA BÉSSIADZ


On dit que les fleuves sont faits par les oiseaux, –  
Qui, hauts comme une botte, si frêles et fragiles, –  
Creusaient et portaient dans les bois du terreau  
Dans leurs becs,  
Et repartaient chercher de l'argile.  
Le vanneau paradait tout en se moquant d'eux,  
Et les oiselets l'ont maudit pour toujours,  
Il vole éperdument par-dessus les fleuves  
Et mendie de l'eau  
Jusqu'à ce jour.  
Il souffre en été de la chaleur atroce  
Pour se désaltérer il n'a qu'une seule goutte  
Tombée du ciel impitoyable et féroce  
Qui verse les crachins en compte-goutte.  
Têtu comme je le suis, je n'abandonne ma tâche  
Je brise le granit.  
Malgré les moqueries  
Des arrivistes, je creuse sans relâche  
Le lit de ma rivière, mon dos endolori.

J'admire avec espoir la source découverte,  
Je veux qu'elle soit rivière...  
Ni l'Ob,  
Ni la Volga qui déconcerte,  
Mais la Bessedz dont ma patrie est fière.

Je reste assoiffé de mon ouvrage,  
La soif des rimes me brûle le coeur,  
Je ne puis vivre  
En guettant cette goutte du nuage  
Tel le vanneau qui n'est jamais vainqueur.

On dit que les fleuves sont faits par les oiseaux, –  
Qui, hauts comme une botte, si frêles et fragiles, –  
Creusaient et portaient dans les bois du terreau  
Dans leurs becs,  
Et repartaient chercher de l'argile.

**перевод Филимоновой И. Ю.**



Светлых дзён баючыся, -  
Мутнымі ручаямі,  
На пачарнелай крызе,  
Зіма ўцякае начамі.

Ёй на шляхах світальных  
Не ваяваць з туманамі, -  
Ад іх абдымкаў знішчальных  
Зіма ўцякае начамі.


Цёмных завей заслонай  
Ёй не звісаць над палямі, -  
Ад першай руні зялёнай  
Зіма ўцякае начамі.

Ужо ёй здрадзілі хмары  
І праліліся дажджамі, -  
Ад перуновай кары  
Зіма ўцякае начамі.

Кожнай вясною гэтак, -  
З сэрца - цяжкімі снамі,  
Нечай крывёй - з планеты, -  
Зіма ўцякае начамі.

ЗІМА ЎЦЯКАЕ НАЧАМІ...





Peureux de la clarté des jours,  
Formant la tache grisâtre,  
L'hiver avec un bruissement sourd  
S'efface en fuyard.

Il n'arrive pas à se battre  
Contre les brumes blafardes, -  
L'hiver brise leurs étreintes qui châtrent  
Et s'efface en fuyard.

Les tempêtes de neige  
Ne sèmeront plus d'albâtre, -  
L'hiver fuit les champs grèges  
Et s'efface en fuyard.

Les nuages infidèles  
Ont rempli les puisards, -  
L'hiver reçoit les libelles  
Et s'efface en fuyard.

On le vit chaque printemps, -  
Le coeur se vide des cauchemars,  
La terre se lave avec du sang, -  
L'hiver s'efface en fuyard.

# L'HIVER S'EFFACE EN FUYARD

перевод Филимоновой И. Ю.

# КАЛІ КАХАННЕ АБВЯНЧАЕ

Калі каханне абвянчае  
Жаданай згодай маладых,  
Свайго сумлення не хавае  
Яно ад позіркаў чужых.

А звяжа шлюбам маладая  
Сябе з нялюбым і старым,  
Свайго сумлення не схавае  
Яна за прозвішчам чужым.



# UND WENN DIE LIEBE WIRKLICH GLÜCKLICH IST....

Und wenn die Liebe wirklich glücklich ist,  
Die Jungen mit dem Willen zu prämiieren,  
Dann braucht sich das Gewissen nicht  
Vor Unbekannten oder Fremden zu verbiegen.

Doch wenn die Jungen sich  
Mit grauen Alten paaren,  
Was wird das eigene Gewissen sagen?  
Wie kann sie einen fremden Namen tragen?

**перевод А. Марусовой**





# БЫВАЙ...

Бывай, абуджаная сэрцам, дарагая.  
Чаму так горка, не магу я зразумець.  
Шкада заранкі мне, што ў небе дагарае  
На ўсходзе дня майго, якому ружавець.

Ці помніш першае нясмелае прызнанне?..  
Над намі жаўранкам звінеў і плакаў май.  
Назаўтра золкае, туманнае світанне,  
Суровы позірк твой і мой нямы адчай.

Пайшла ты, любая, пад гоман жоўтых сосен,  
Пайшла, маўклівая, пад хваль жытнёвых шум,  
Туды, дзе гойдала зялёнае калоссе  
На сцежках ростані мой адзінокі сум.

Пайшла за ціхія, далёкія прасторы  
Світальнай зоркай ты, што гасне ў сіняве.  
Душы пакрыўджанай гарачыя дакоры  
Слязой халоднаю застылі на траве.

Пайшла, пакінуўшы мне золкі і туманны,  
Палынны жаль смугой ахутаных дарог,  
Каб я хвілінны боль і горыч гэтай раны  
Гадамі ў сэрцы заглушыць сваім не мог.

Пайшла, ніколі ўжо не вернешся, Алеся.  
Бывай, смуглявая, каханая, бывай.  
Стаю на ростанях былых, а з паднябесся  
Самотным жаўранкам звініць і плача май.

Бывай, абуджаная ў сэрцы, дарагая.  
Твой светлы вобраз панясу я па жыцці.  
На ўсходзе дня майго заранка дагарае,  
Каб позна вечарам на захадзе ўзысці.



# ADIEU, ALESYA...

Adieu, awoken by the heart, my dear.  
Not knowing bitter sources of these pains,  
I feel regret for Star who'll disappear  
Until the morn of mine the sky inflames.

Can you recall the day of my confession?  
And like a lark that May was crying there.  
At dawn obscured with mists of pressure  
Your eyes were full of rigour, mine – despair.

You've gone away to rustling of the pines,  
Away and silent to the whisper of the lea,  
Onto the parting of the former lives,  
Where ears were lulling sorrow like a sea.

You've gone away, but where it's unclear,  
Like shining Star who dies in skies away.  
My crying soul's reproach turned to a tear,  
Cooled down on the bitter grass that day.

You've gone away and left me nothing more  
But wormwood spirit of the twilight road  
So as to make the minute's wound sore.  
For years my broken heart will bear this load.

You've gone away forever my sweetheart.  
I'm staying at the parting of the lives.  
Adieu, Alesya, sun-touched and beloved  
And May is crying like a lark in skies.

Adieu, awoken in the heart, my dear.  
I'll bear your shining image through my life.  
And in the east my Star will disappear,  
And in the west she soon again will rise.

**перевод П. Кобозовой**





# GOODBYE...

Goodbye, beloved You are awakened by the heart.  
Why do I feel so hard, I cannot realize.  
With slightly rosy rise my morn will slowly start.  
The day is burning out and makes me sympathize.

Do you conceive the first shy declaration, say?...  
The lark-like clinking May above cries in the air.  
Recall that chilly misty dawning met new day,  
Your look was firm and mine reflected mute despair.

Mylove, you've gone to the uproaring yellow pines,  
The stir of the rye-coloured waves, my taciturn,  
Gone to the place where wiggling verdant ear shines  
And lulls my lonely sorrow on crossroads' turn.

You've gone beyond serene and outlying field.  
You've been a fading out star of azure dawning.  
My hot reproaches of the soul hurt and killed,  
Set on the grass as if they were cold mourning.

You've gone and left me chilliness and misty days,  
Wormwood regret of trails shrouded in light haze,  
For me not to suppress these minute's bitter rays  
Of aching heart. And after years it will blaze.

You've gone, Alesya, gone forever, won't stay.  
Goodbye, my dark sweetlady, dearlove, goodbye.  
I stand at erstwhile crossroads and that crying May...  
Is clinking like a lonely lark high in the sky.

Goodbye, my lovely girl, awakened for eyes feast.  
Carrying your image I will live. It's very light.  
The starshine of my day is burning out east,  
And turning into west it's rising late at night.



# WIEDERSEHEN!

Auf Wiedersehen, aufgewacht im Herzen, Liebes.  
Ich wusste nicht, dass wir diesen Schmerz ertragen  
werden.  
Es tut mir leid, dass der Stern am Himmel schmilzt,  
Liebes,  
Und mein Tag beginnt gerade erst an zu rosig zu werden.

Erinnerst du dich an das erste unmütige Geständnis?  
Mai weinte mit einer klingenden Lerche in der Höhe.  
Am Morgen der grauen Morgenröte im dichten Nebel,  
Dein Blick ist hart und verzweifelt in mir.  
Du bist Weg, ruhig, unter dem Flüstern der gelben  
Kiefern,

Weg, unhörbar, unter dem Geschwätz der Roggenwellen,  
Und nur die Grünen die Ohren spitzen  
Meine Trauer ist an der Kreuzung der Begegnungsstätten.  
Gegangen bist in unbekannte, ferne Weiten  
Der Morgenstern, was im Blau erlischt.  
Die Seelen der Verletzten heißen Vorwürfe  
Eine kalte Träne erstarrte auf dem Rasen.



Gegangen bist, undurchdringliche Nebel hinterlassen,  
Der Wermutstropfen der von Dunkelheit umhüllten  
Straßen,  
Um den Schmerz einer Minute von dieser bitteren Wunde  
zu nehmen  
Ich konnte mein Herz nicht für immer ersticken.

Gegangen bist, Alesya. und du kannst dich nicht mehr  
wehren,  
Auf Wiedersehen, Liebes. Dunkelhäutig, auf Wiedersehen.  
Ich stehe an der Stelle früherer Treffen, aber aus dem  
Himmel  
Es klingelt und weint wie eine Lerche, Mai.

Auf Wiedersehen, vom Herzen geweckt, Liebes.  
Ich werde dein Lichtbild mit mir tragen.  
Der Stern geht, in den Osten, Liebes,  
Um spät abends im Westen stammen

перевод А.Заблоцкой

# АБ ЛЮБВІ

Да нябёс уздымае зямля  
Каласы сваіх ніў,  
Каб сагрэла іх сонца,  
Каб вецер іх там апыліў.

Я не знаю, калі  
Палюбілася сонцу зямля,  
А зямлі палюбілася сонца, -  
Не ведаю я...

Толькі знаю - не меней  
Налічвае год іх любоў,  
Чымся сонца праменняў,  
Зямля - залатых каласоў.

Маладая зямля,  
Як нявеста, а сонца - жаніх.  
Лета - час іх абдымкаў,  
А восень - час ростані іх.

Час чаканняў - зіма,  
А вясна - час чаканых  
сустрэч,  
Час шчаслівай любові:  
Слёзы - прэч, крыўды - прэч,  
хмары – прэч



# ÜBER LIEBE

Die Erde hebt  
ihre Ähren in den Himmel,  
damit die Sonne sie erwärmt,  
damit der Wind sie dort bestäuben kann.

Ich weiß nicht,  
wann die Sonne sich in die Erde verliebt hat,  
Und die Erde hat sich in die Sonne verliebt,  
ich weiß es nicht...

Ich weiß nur - nicht weniger  
als ein Jahr zählt ihre Liebe  
als die Sonne der Strahlen,  
die Erde der goldenen Ähren.

Die junge Erde ist wie eine Braut  
und die Sonne ist der Bräutigam.  
Der Sommer ist die Zeit ihrer  
Umarmungen  
Und der Herbst ist die Zeit, sie  
zu umarmen.

Die Wartezeit ist Winter,  
Und der Frühling ist die Zeit der  
erwarteten Treffen,  
Zeit der glücklichen Liebe:  
Tränen-weg, Ressentiments-weg,  
Wolken-weg

**перевод А. Марусовой**



# ЧУЖОЙ ЛЮБВИ Я НЕ ЗАЙЗДРОШЧУ..

Чужой любві я не зайздрошчу,  
Тут са сваёю нелады:  
Я ў сэрцы ёй даю жылплошчу,  
Ды ў ім утульна не заўжды.

Няўжо мой дар не пажаданы  
І не прызнаны, сапраўды?  
Тады бывай, бывай тады!  
Любоў - не райскія сады,  
Любоў - не дом падараваны,  
Любоў - бяздомнік, прапісаны  
У верным сэрцы назаўжды

# I DON'T TURN AN ENVY EYE ON SOMEONE'S LOVE...

I don't turn an envious eye on someone's love  
There's something wrong with my beloved I can't say what,  
I give her love and living space in my sweet heart  
But she does not feel there like at her home, but why?..

My gift's unwished and not accepted,  
I can't believe it is the truth.  
Then it's goodbye, goodbye for you!  
Since love is not Edenic gardens  
And love is not a given house,  
As love is everlasting homeless gift  
To loyal heart which it can never leave.

**перевод Е. Власик**

# ТЫ І Я

Я сустрэўся з табой маладою,  
як быў маладым.

Ты была маёй любай зямлёю,  
я - морам тваім.

Ты імкнулася ў далеч прастораў  
бясконцых марскіх,

Я ж - да сэрца твайго,  
дзесь схаванага ў нетрах лясных.

Ды па хвалях бурлівых марскіх  
ты не знала дарог,

Цераз пушчы прабіцца  
да сэрца твайго я не мог.

Адчаго не была ты ў юнацтве  
імклівай ракой?

Я б аддаў табе ўсе свае хвалі,  
каб зліцца з табой.

Адчаго я не полымем быў,  
калі быў юнаком?

Я б прайшоў праз усе твае пушчы  
кіпучым агнём.

Дні юнацтва, як хуткія ветразі,  
зніклі з вачэй.

Не, не тыя ўжо хвалі  
і мора, што год, то цішэй.

Што ні год, то цішэй...  
і ярчэй у ім з цягам гадоў  
Выступаюць абрысы  
жаданных даўно берагоў.

Зноў - зямля ты, я - мора,  
і час разлучыць нас не змог:  
Я на вольным прасторы,  
шчаслівы, ля ног тваіх лёг.

Вечна я ў тваёй памяці,  
вечна ты ў сэрцы маім,  
І ляжу прад табою  
я светлым люстэркам тваім.



# YOU AND ME

We were young when we met  
You were earth I was ready to see  
From the start to the end  
For your shores i was tender sea  
Like a seafarer you calmly aspired  
Rushed to the water ,becoming the closest  
To me, in the endless desire  
Hiding heart in your gloomy forest  
But you couldn't swim  
and the waves were so high  
I had been only lost in the forest that night  
Why were you so young  
But sadly not river?  
I could keep all the waves  
To merge with your shiver  
When i was young man  
I dreamt to be fire  
I would walk in the woods  
To be your pacifier

Days of youth disappeared  
like white'wings of a ship  
And the waves that were huge  
Calmly drown in the deep

Every year is more calm...  
And the weight of the time became bright  
Blinding lines of your shores  
Is the only delight

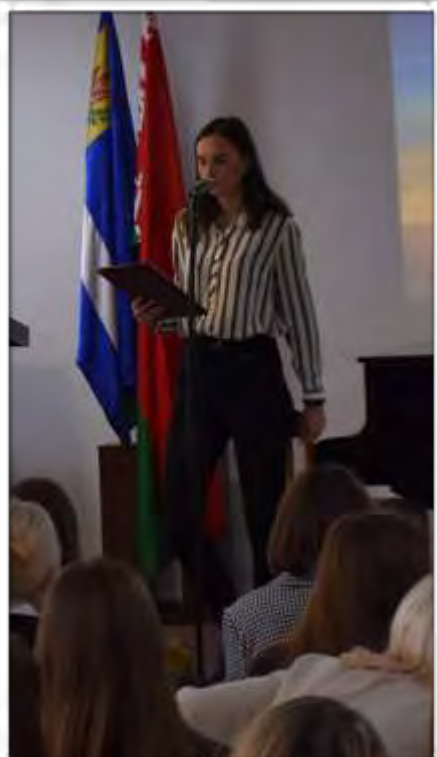
And again I'm your sea , you're my earth  
All the time we survived like oak trees  
I am free, because i am yours  
And in gayety lie on your knees

You'll eternally stay in my mind  
I will stand for your heart like a hero  
I will keep you so close and so tight  
Reflecting you like a mirror

**перевод П. Борозинец**



**ЯРКИЕ  
МОМЕНТЫ  
КОНКУРСА**



**Презентацию проекта подготовили студенты  
факультета иностранных языков  
УО “Могилевский государственный университет  
имени А.А. Кулешова”:  
Солдатенко Дарья, гр. 1112193  
Мандрик Дарья, гр. 1112193**